

Student Number -



University of Kelaniya – Sri Lanka
Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) – 2019
December 2023

Faculty of Humanities

Chinese

Chinese Language and Translation - CHIN E 3015

Answer all questions

No. of questions : 05

Time : Three Hours

一、选词填空：

(20分)

1 Fill in the blanks with given words.

够 又 怎么 的 不如 不了 就 得下 终于 谁

- 1) 他每天早上锻炼，身体_____好起来了。
- 2) 他病刚好，还要休息几天，_____马上去上课呢!
- 3) 我们_____都想看这场歌舞。
- 4) 那个饭店住_____住不下六百人?
- 5) 我想一定会很有意思_____。

6) 他工作认真, _____有经验, 他一定会把任务完成得很好。

7) 他看到我没有字典_____把他自己的借给我了。

8) 这本小说_____那本写得好。

9) 我常常觉得时间不_____用。

10) 明天早上六点钟, 你来得了来_____呢?

二、用下列词语造句:

(20分)

2 Make sentences with the words given below.

1) 怎么.....呢

2) 不.....吗

3) 是.....之一

4) 只有.....才

5) 连.....也

6) 到底.....呢

7) 除了.....还

8) 谁.....谁

9) 是.....的

10) 象.....那么

三、用适当的词语完成句子:

(20分)

3 Complete the following sentences using the words given in the brackets.

1) 我吃饭的_____。

(功夫)

2) _____, 真是个好地方。

(靠)

3) _____, 穿的时间长了, 现在已经有点白了。

(本来)

- 4) 我很想看的那本书, _____。(到底)
- 5) 我对他们的感情, _____。(表达)
- 6) 每一种标点符号 _____。(一定)
- 7) _____ 飞机今天停飞。(由于)
- 8) 掌握一种外语 _____。(作用)
- 9) _____ 热烈欢迎。(表示)
- 10) _____, 他们都来我家帮助我。(不论)

四、根据下面的短文回答问题:

(20分)

4 Read the following passage and answer the questions.

《我的中国缘》——【吉尔吉斯斯坦】米娜

小时候, 我通过翻译为俄语的中国电影、小说和动画片了解中国历史和思想, 深深被中国文化所吸引, 中国画作、传统服装、传统节日.....都让我着迷。

当我开始学习中文后, 我才意识到中国文化博大精深。我开始花时间大量阅读关于中国文化、历史、哲学、汉字词源等方面的书籍, 也开始参加当地的孔子学院举办的各种研讨会: 茶文化、太极拳、京剧等。与此同时, 我开始拜师练习书法, 品味茶香, 了解古代中国的传统建筑.....了解得越多, 我越喜欢中国文化。

当我熟练地掌握了中文, 我的老师推荐我去中国留学, 他告诉我“要想真正了解中国, 你需要更多地了解中国人。”2014年9月, 我有幸来到了同济大学学习汉语。在上海的一年里, 我适应了与吉尔吉斯斯坦不一样的生活方式。上海的街头人很多, 无论哪儿都很热闹; 交通那么发达, 去哪里都很方便; 商店营业时间很长, 经济那么繁荣; 网络那么方便, 手机点一点, 送货到家.....这一切都让我惊叹。

同时，我也认识了很多热心好客的中国人。平时，我在小公园散步或在路上逛街有时候会不知道什么原因，便和中国人聊起来。“你从哪儿来的？你的母语是什么？你在这儿学习什么？为什么来上海学习汉语？”

能来中国留学的我是幸运的。来到中国，我结识了来自世界各国的朋友，跟这么多性格各异、爱好不同的人相处，我开阔了视野，开始多角度看世界；来到中国，我走进中国人的生活，那些热情而友好的中国人让我感动，我看到了一个真实的中国；来到中国，我找到了志趣相投的朋友，我们分享经验、互相帮助，让我受益终生。

- 1) 这位留学生叫什么名字？
- 2) 这位留学生来到什么大学？
- 3) 她刚来学校的一年里怎么样？
- 4) 她在哪个城市留学？
- 5) 她的留学生生活怎么样？
- 6) 在大学，她的学习生活怎么样？
- 7) 这个学生来中国前学习什么？
- 8) 来到中国她结识了谁？
- 9) 平时她做什么？

10) 你喜欢留学生生活吗? 为什么?

五. 1、翻译成僧伽罗语或者英语。

(10分)

5. 1 Translate into Sinhala or English.

海上日出

巴金

为了看日出，我常常早起。那时天还没有大亮，周围很静，只听见船里机器的声音。

天空还是一片浅蓝，很浅很浅的。转眼间，天水相接的地方出现了一道红霞。红霞的范围慢慢扩大，越来越亮。我知道太阳就要从天边升起来了，便目不转睛地望着那里。

果然，过了一会儿，那里出现了太阳的小半边脸，红是红得很，却没有亮光。太阳象负着什么重担似的，慢慢儿，一纵一纵地，使劲儿向上升。到了最后，它终于冲破了云霞，完全跳出了海面，颜色真红得可爱。一刹那间，这深红的圆东西发出夺目的亮光，射得人眼睛发痛，它旁边的云也突然有了光彩。

五. 2、翻译成僧伽罗语或者英语。

(10分)

5. 2. Translate into Sinhala or English.

红头绳儿
hóng tóu shéng ér

王鼎钧
wáng dǐng jūn

一切要从那口古钟说起
yì qiè yào cóng nà kǒu gǔ zhōng shuō qǐ 。

钟是大庙的镇庙之宝 锈得黑里透红 缠
zhōng shì dà miào de zhèn miào zhī bǎo , xiù dé hēi lǐ tòu hóng , chán
着盘旋转折的纹路 经常发出苍然悠远的声
zhe pán xuán zhuǎn zhé de wén lù , jīng cháng fā chū cāng rán yōu yuǎn de shēng
音 穿过庙外的千株槐 拂着林外的万亩麦 熏
yīn , chuān guò miào wài de qiān zhū huái , fú zhe lín wài de wàn mǔ mài , xūn
陶赤足露背的农夫 劝他们成为香客
táo chì zú lù bèi de nóng fū , quàn tā men chéng wéi xiāng kè 。

钟声何时响 大殿神像的眼睛何时会亮
zhōng shēng hé shí xiǎng , dà diàn shén xiàng de yǎn jīng hé shí huì liàng
起来 炯炯地射出去 钟声响到哪里 光就射
qǐ lái , jiǒng jiǒng dì shè chū qu ; zhōng shēng xiǎng dào nǎ lǐ , guāng jiù shè
到哪里 使鬼魅隐形 精灵遁走 半夜子时 和尚
dào nǎ lǐ , shǐ guǐ mèi yǐn xíng , jīng líng dùn zǒu 。 bàn yè zǐ shí , hé shàng
起来敲钟 保护原野间辛苦奔波的夜行人不受邪
qǐ lái qiāo zhōng , bǎo hù yuán yě jiān xīn kǔ bēn bō de yè xíng rén bú shòu xié
祟
suì 。

庙改成小学 神像都不见了 钟依然
miào gǎi chéng xiǎo xué , shén xiàng dōu bú jiàn le , zhōng yī rán
在 巍然如一尊神 钟声响 引来的不再是香
zài , wēi rán rú yì zūn shén 。 zhōng shēng xiǎng , yǐn lái de bú zài shì xiāng

客是成群的孩子。大家围着钟，睁着发亮的眼睛，伸出一排小手，按在钟面的大明年号上，尝震颤的滋味。
kè , shì chéng qún de hái zi , dà jiā wéi zhe zhōng , zhēng zhe fā liàng de yǎn jīng , shēn chū yì pái xiǎo shǒu , àn zài zhōng miàn de dà míng nián hào shàng , cháng zhèn zhàn de zī wèi 。

手挨着手，人人快活得随着钟声飘起来。无论多少只小手压上去，钟声悠悠然，没有丝毫改变。
shǒu āi zhe shǒu , rén rén kuài huò dé suí zhe zhōng shēng piāo qǐ lái , wú lùn duō shǎo zhǐ xiǎo shǒu yā shàng qù , zhōng shēng yōu yōu rán , méi yǒu sī háo gǎi biàn 。

校工还在认真地撞钟。后面有人挤得我的手碰着她尖尖的手指了。挤得我的脸碰着她扎的红头绳儿了。挤得我好窘好窘好快乐好快乐。可是我们没谈过一句话。
xiào gōng hái zài rèn zhēn dì zhuàng zhōng , hòu miàn yǒu rén jǐ dé wǒ de shǒu pèng zhe tā jiān jiān de shǒu zhǐ le , jǐ dé wǒ de liǎn pèng zhe tā zhā de hóng tóu shéng ér le 。 jǐ dé wǒ hǎo jiǒng hǎo jiǒng !hǎo kuài le hǎo kuài le kě shì wǒ men méi tán guò yì jù huà 。

